

汉法对照

汉语会话手册

下册

LE CHINOIS TEL QU'ON LE PARLE

商务印书馆

汉语会话手册

下册

LE CHINOIS TEL QU'ON LE PARLE
PARTIE II

北京语言学院编译室编

La ~~Commercial~~ Press

Beijing, 1982

汉法对照
汉语会话手册

下册

北京语言学院编译部编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行
北京第三新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1171

1982年3月第1版

开本 287×960 1/32

1982年3月北京语言学院印刷厂印 字数 177千

印数 1—4,100册 印张 6³/₈

定价：0.89元

说 明

本书下册以杜邦一家在中国旅行为线索，在上册的基础上进一步进行各种场合的口语训练。下册原由孔昭宇、刘珣、宋明江、李景蕙、邱衍庆、潘文娛等编写，出版前由董树人作了增删和修改，并给课文加了汉语拼音。由杨立嘉翻译。

编 者

一九八〇年四月

N. B. des Auteurs

Le présent ouvrage Tome II qui relate un voyage effectué en Chine par les Dupont fait suite au tome I. Il a l'avantage de présenter différentes situations permettant de faire faire des exercices de conversations aux débutants. La rédaction est de Kong Zhao-yu, Liu xun, Song Ming-jiang, Li Jing-hui, Qiu Yan-qing et Pan Wen-yu, etc. Quant à Dong Shu-ren, il a révisé les textes tout en les enrichissant et y ajoutant la transcription phonétique du chinois. Et Yang Li-jia s'est chargé de la traduction.

Avril 1980.

目 录 Table des matières

一、 迎接 L'accueil.....	3
二、 拜访 La visite	9
三、 在宴会上 Au banquet	18
四、 游览长城 Excursion à la Grande Muraille	28
五、 在北京大学的一个阅览室里 Dans une salle de lecture de l'Université de Beijing	36
六、 参观医院 Visite d'un hôpital	45
七、 看戏 Au spectacle	54
八、 参观故宫 (一) Visite du Palais Impérial	66
九、 参观故宫 (二) Visite du Palais Impérial (suite)	75
十、 在琉璃厂 A Liulichang	85
十一、 在火车上 (一) Dans le train	96
十二、 在火车上 (二) Dans le train (suite)	103
十三、 访问工人家庭 Visite à une famille ouvrière	114
十四、 谈西湖 A propos du Lac de l'Ouest	128
十五、 参观人民公社 Visite d'une commune populaire	141
十六、 看足球赛 Assister à une match de football	155

十七、参观交易会手工艺品大厅	Dans le salon des objets d'art artisanaux, à la Foire de	
Guangzhou (Canton)	166
十八、送行	Le départ
	182

附录 Annexe

汉语拼音方案声韵母与其他注音符对照表

Tableau de la transcription phonétique des voyelles et consonnes du chinois

一、迎 接 Yíngjiē 1. Accueil

(杜邦夫妇和杜邦小姐走下飞机,王宝珍和张明迎上去。)

(Dùbāng fūfù hé Dùbāng xiǎojiě zǒuxià fēijī, Wáng Bǎozhēn hé Zhāng Míng Yíngshàngqu.)

(M. et Mme. Dupont descendent d'avion avec leur fille, et MM. Wang et Zhang vont à leur rencontre.)

张: 请问您是——

Zhāng: Qǐngwèn nín shì ——

杜邦: 我是杜邦。

Dùbāng: Wǒ shì Dùbāng. Dupont: Je suis Dupont.

张: 您好! 我是翻译, 姓张。我来介绍一下儿。(对王)这位就是法国经济学教授杜邦先生。(对杜邦)这位是中国国际旅行社的代表王宝珍先生。

Zhāng: Nín hǎo! Wǒ shì fānyǐ, xìng Zhāng. Wǒ lái jièshào yíxià. (Duì Wáng) Zhèi wèi jiù shì Fǎguó jīngjìxué jiàoshòu Dùbāng xiānsheng. (Duì Dùbāng) Zhèi wèi shì Zhōngguó Guójī Lǚxíngshè de dàibiāo Wáng Bǎozhēn xiānsheng. l'interprète Zhang. Je me permets de vous présenter M. Dupont, professeur d'économie français. (s'adressant à M. Dupont) Vous avez ici M. Wang, un représentant de l'Agence du tourisme international de Chine.

王: 您好! 欢迎您!

Wáng: Nín hǎo! Huānyíng nín! Wang: Bonjour. Soyez la bienvenue.

杜邦: 谢谢! 认识您很高兴。请让

Dùbāng: Xièxiè! Rènshi nín hěn gāo- Dupont: Merci. Enchanté de faire

我介绍一下儿，这是我的夫人，这是我的女儿。

夫人：我们能有机会来中国旅行，感到十分高兴。

小姐：我做梦都想到中国来，这回我的愿望可实现了！

王：非常欢迎你们到中国来参观访问。到休息室坐会儿吧！

王：请坐！
宾客：谢谢！

王：一路上好吗？

杜邦：很顺利，飞机飞得很稳，一点

xìng. Qǐng ràng wǒ jièshào yí-xiǎo, zhèi shì wǒ de fūren, zhèi shì wǒ de nǚ'ér.

Fūren: Wǒmen néng yǒu jīhuì lái Zhōngguó lǚxíng, gǎndào shífēn gāoxìng.

Xiǎojiě: Wǒ zuò mèng dōu xiǎng dào Zhōngguó lái, zhèi huí wǒ de yuànwàng kě shíxiàn le!

Wáng: Fēicháng huānyíng nǐmen dào Zhōngguó lái cānguān fǎng-wèn. Dào xiūxiishi zuò huìr ba!

Wáng: Qǐng zuò!

Bīn zhòng: Xièxiè!

Wáng: Yílushàng hǎo ma?

Dùbāng: Hěn shùnlì, fēijī fēi de

votre connaissance. Qu'il me soit permis de vous présenter ma femme, la voilà, ainsi que ma fille.

M^{me} Dupont: Ça nous fait un grand plaisir d'avoir l'occasion de venir chez vous, en Chine.

M^{lle} Dupont: Je rêvais d'y venir depuis longtemps, maintenant ce rêve est devenu une réalité.

Wang: Vous êtes venus visiter la Chine, de tout cœur je vous souhaite la bienvenue. Un peu de repos dans le salon d'à côté, s'il vous plaît.

Wang: Asseyez-vous là.

Les Dupont: Merci.

Wang: Vous avez fait un très bon voyage, je crois?

Dupont: Mais oui, ça va très bien.

儿也不感到疲劳。

hèn wǎn, yìdiǎnr yě bù gǎndào pí-láo.

Grâce au vol sans secousse pendant tout le trajet, nous ne nous sommes pas sentis fatigués.

王：那太好了！请喝茶！

Wáng: Nà tài hǎo le! Qǐng hē chá!

Wang: Ah bon. Mais prenez un peu de thé, je vous prie!

杜邦：北京的天气真好啊！

Dùbāng: Běijīng de tiānqì zhēn hǎo a!

Dupont: Merci. Il fait beau à Pékin, vraiment!

小姐：（用汉语）秋天是北京最好的季节嘛！

Xiǎojiě: (Yòng Hànyǔ) Qiūtiān shì Běijīng zuì hǎo de jìjié ma!

M^{lle} Dupont: (en chinois) c'est parce que c'est l'automne, la plus belle des saisons de l'année à Beijing.

王：哦，杜邦小姐会说汉语啊！

Wáng: Ó, Dùbāng xiǎojiě huì shuō Hànyǔ a!

Wang: Oh! M^{lle} Dupont sait parler chinois.

小姐：才学了两年，说得不大好。

Xiǎojiě: Cǎi xué le liǎng nián, shuō de bú tài hǎo.

M^{lle} Dupont: Je l'étudie depuis 2 ans seulement. Je ne parle donc pas très bien.

王：怎么样，现在我们到北京饭店去吧！

Wáng: Zěnmeyàng, xiànzài wǒmen dào Běijīng Fàndiàn qù ba!

Wang: Alors, voudriez-vous venir à l'hôtel de Beijing?

宾众：好吧。

Bīn zhòng: Hǎo ba.

Les Dupont: Oui, volontiers.

王: 到了, 请下车。

Wáng: Dào le, qǐng xià chē.

Wang: Nous voilà arrivés. Descendez.

张: 您的房间在三层, 请上电梯!

Zhāng: Nín de fángjiān zài sān céng, qǐng shàng diàntī!

Zhang: Votre appartement est au 2^{ème} étage. Voilà l'ascenseur!

服务员: 这就是您的房间。里边儿

Fúwùyuán: Zhè jiù shì nín de fángjiān. Lǐbianr liǎng jiān shì wòshì,

Un garçon d'étage: Voilà votre appartement. Au fond, deux

两间是卧室, 外边儿一间是工作间, 这是洗澡间, 餐厅在楼下。有事儿请按电铃叫我们。

wàibiānr yì jiān shì gōngzuòshì, zhèi shì xǐzǎojiān, cāntīng zài lóu xià. Yǒu shìr qǐng àn diànlíng jiào wǒmen.

chambres; et tout près, un cabinet de travail. Voilà la salle de bains. Quant au restaurant, il est en bas. Si vous avez besoin

王: 一路上辛苦了, 今天先好好休息休息。关于日程安排明天再说吧。有什么要求请提出来, 不要客气。好了, 我们告辞了。再见!

Wáng: Yí lù shàng xīnkǔ le, jīntiān xiūxiūxiūxiū. Guānyú rìchéng ānpái míngtiān zài shuō ba. Yǒu shénme yāoqiú qǐng tíchūlai, búyào kèqì. Hǎo le, wǒmen gào cí le. Zàijiàn!

Wang: Vous êtes las de voyage, veuillez vous reposer aujourd'hui et nous parlerons du programme demain. Si vous avez besoin de quelque chose, vous n'avez qu'à mettre un mot. Eh bien, je vais vous laisser. A bientôt.

宾客: 再见!

Bīn zhōng: Zàijiàn!

Les Dupont: A bientôt.

词 语 Vocabulaire

夫 妇
小 姐
翻 译
经 济 学
教 授
中 国 国 际 旅 行 社

fūfù
xiǎojiě
fānyì
jīngjìxué
jiàoshòu
Zhōngguó Guójì Lǚxíngshè

couple
mademoiselle
interprète
économie
professeur
Agence du Tourisme interna-
tional de Chine
madame
desir, espoir
réaliser
sans difficulté
stable
fatigué
interjection
restaurant
ascenseur

夫 人
愿 望
实 现
顺 利
稳 妥
疲 劳
哦
饭 店
电 梯

fūren
yuànwàng
shíxiàn
shùnlì
wǎn
píláo
ō
fàndiàn
diàntī

couple
mademoiselle
interprète
économie
professeur
Agence du Tourisme interna-
tional de Chine
madame
desir, espoir
réaliser
sans difficulté
stable
fatigué
interjection
restaurant
ascenseur

卧室
洗澡间
餐厅
日程安排
告辞

wòshì
xǐzǎojiān
cāntīng
rìchéng ānpái
gàocí

chambre à coucher
salle de bains
salle à manger
programme
dire au revoir à

词语释例 Mots et expressions

1. 迎上去

“上去”作补语，这里的意思是“往前”。

“上去”，servant de complément, veut dire “avancer”, “aller de l'avant”.

3. 这回我的愿望可实现了

这里的“可”表示完成一个动作或达到一种目的是不容易的。例如：

Ici, “可” se dit d'une action qu'on a accomplie non sans peine, ou alors d'un objectif difficile à atteindre. Par exemple:

(1) 老张，今天可见到你了。
Vieux Zhang, aujourd'hui, je t'ai vu finalement.

(2) 这本小说我可翻译完了。

Ce roman, enfin, j'ai complètement fini sa

2. 我来介绍一下儿

这里的“来”是衬字，没有实际意义。还可以说：

Ici, “来”，étant une particule de liaison, d'accompagnement, n'a pratiquement aucun sens réel. On peut dire également:

(1) 让我来介绍一下儿。

Permettez-moi de présenter un peu ...

(2) 我来给你们介绍一下儿。

traduction.

4. 一路上好吗

“一路”在这里指“在整个行程中”。例如：

Ici, “一路” désigne précisément “tout au long du voyage”.

A titre d'exemple:

(1) 一路上辛苦了!

Vous vous êtes donné de la peine, tout au long de votre voyage!

(2) 祝你们一路平安!

Je vous souhaite bon voyage pendant tout le trajet!

5. 秋天是北京最好的季节嘛

“嘛”是表示肯定的语气助词，强调一件事情或者一个道理显而易见。

“嘛”，une sorte d'interjection, qui sert d'insister sur quelque chose d'évident, ou bien sur une raison quelconque claire à première vue.

关于日程安排明天再说吧

“……再说”所表示的意思是留待以后办理或考虑，等到……时候再作决定。例如：

“……再说”，ce qu'on entend par là, c'est que l'affaire en question, on l'envisagera ou la réglerá après, qu'on la décidera jusqu'à ce que... ou au moment où... Ex.:

(1) 这个问题以后再说吧。

Ce problème, on en reparlera plus tard.

(2) 关于到外地参观的事儿下周再说吧。

En ce qui concerne notre voyage en province, eh bien, on le décidera la semaine prochaine.

二、拜 坊 Bǎifāng 2. Rencontre

翻译：(敲门)杜邦先生在吗？

Fānyì: (Qiāo mén) Dùbāng xiānshēng zài ma?

Dùbāng xiānshēng zài ma?

(Frappant à la porte)

杜邦：谁？请进！哦，张先生。

翻译：你好！杜邦先生，对不起，打扰你了。

杜邦：哪里！哪里！
翻译：休息得好吗？

杜邦：很好。服务员照顾得很周到。

夫人：以后麻烦你们的地方会很多的。

翻译：您太客气了！这都是我们应当做的。杜邦先生，这儿的气
候还习惯吧？

sheng zài ma?

Dùbāng: Shuí? Qǐng jìn! ò, Zhāng xiānsheng.

Fānyì: Nǐ hǎo! Dùbāng xiānsheng, duì bu qǐ, dǎo jiǎo nǐ le.

Dùbāng: Nǎlǐ! Nǎlǐ!

Fānyì: Xiūxi de hǎo ma?

Dùbāng: Hěn hǎo. Fúwùyuán zhào gu de hěn zhōudào.

Fūren: Yǐhòu máfan nǐmen de dìfang huì hěn duō de.

Fānyì: Nín tài kèqì le! Zhè dōu shì wǒmen yīnggāng zuò de. Dùbāng xiānsheng, zhèr de qìhòu hái xíguàn ba?

M. Dupont est là?

Dupont: Oui, qui donc? Entrez. Ah! c'est vous M. Zhang.

Interprète: Bonjour, Monsieur, veuillez m'excuser de vous déranger.

Dupont: Mais non, pas du tout.

Interprète: Vous vous êtes bien reposés, j'espère?

Dupont: Très bien. Le garçon s'occupe de nous avec un soin méticuleux.

M^{me} Dupont: Désormais, nous ne manquerons pas de vous déranger.

Interprète: Comme c'est gentil à vous, mais justement c'est ce que nous devons faire pour vous. Le climat d'ici, vous convient-il,

杜邦：啊，这儿的秋天既不冷，也不热。我们感到很舒适。

Dubāng: À, zhèr de qiūtiān jì bù lěng, yě bù rè. Wǒmen gǎndào hěn shūshì.

Monsieur?

Dupont: Ah oui, ici nous nous trouvons tout à fait à l'aise: En automne, il ne fait ni chaud ni froid.

翻译：北京的秋天经常是这样的，天高气爽，正是旅行的好季节。

Fānyì: Běijīng de qiūtiān jīngcháng shì zhèyàng de, tiān gāo qì shuǎng, zhèng shì lǚxíng de hǎo jìjié.

interprète: Oui, en cette saison c'est toujours comme ça, il fait frais, et le ciel est généralement sans nuages. C'est la belle saison pour le tourisme.

杜邦：这么说，我们来得正是时候
噢！

Dùbāng: Zhème shuō, wǒmen lái de zhèng shì shíhòu lǒu!

Dupont: Ainsi donc, nous sommes arrivés au bon moment.

夫人：人们最喜欢到哪些地方去玩
啊？

Fūren: Rénmen zuì xǐhuan dào nǎixiē dìfāng qù wán a?

M^{me} Dupont: En général, où aime-t-on se rendre les touristes?

翻译：北京的名胜古迹很多，象城里的故宫、北海、景山、天坛，西郊的颐和园，还有长城、十三陵……每天都有不少人去游览。

Fānyì: Běijīng de míngshèng gǔjī fànghéng, Běihǎi, Jǐngshān, Tiāntán, xījiāo de Yíhéyuán, hái yǒu Chángchéng, Shísānlíng……měitiān dōu

Interprète: A Beijing, il y a de nombreux monuments à visiter, tels que le Palais impérial, le Parc Behai, la colline de charbon, le temple du ciel en ville, le Pa-

yǒu bùshǎo rén què yóulián.

lais d'été dans la banlieue Ouest,
la Grande Muraille, les tom-
beaux des Ming etc. Tous les jours,
bien des gens s'y rendent.

小姐：故宫就是紫禁城吧？过去在
画报上看到过，这回可以亲眼
看看了。

Xiǎojiè: Gùgōng jiù shì Zǐjìnchéng
ba? Guòqù zài huàbào shàng kàn-
dàoguò, zhèi huí kěyǐ qīnyǎn kàn-
kan le.

M^{lle} Dupont: Est-ce que le
Palais impérial, c'est ce qu'on
appelle la Cité interdite? Moi,
je l'ai vue, l'autre jour, dans un
magazine. Cette fois alors, je
pourrai la voir de mes yeux.

杜邦：听说故宫有时还展览新出土
的文物。

Dùbāng: Tīngshuō Gùgōng yǒu shí
hái zhǎnlǎn xīn chūtǔ de wénwù.

M. Dupont: J'ai entendu dire
qu'on y expose parfois des fouil-
les archéologiques récemment
réalisées.

翻译：是的。

Fānyì: Shì de.

Interprète: Oui, c'est ça.

杜邦：我的女儿对中国的历史、古
代文化也很感兴趣。

Dùbāng: Wǒ de nǚ'ér duì Zhōngguó
de lìshǐ, gǔdài wénhuà yě hěn gǎn
xìngqù.

M. Dupont: Ma fille s'intéresse
vivement à l'histoire de la Chine
et à sa civilisation antique.

小姐：长城离这儿有多远？

Xiǎojiè: Chángchéng lí zhèr yǒu

M^{lle} Dupont: Pardon, mon-

duō yuǎn?

sieur, la Grande Muraille, c'est à combien d'ici?

翻译: 不远, 只有几十公里。你们准备在北京待多长时间啊?

Fānyì: Bù yuǎn, zhǐ yǒu jǐ shí gōnglǐ. Nǐmen zhǔnbèi zài Běijīng dāi duō cháng shíjiān a?

Interprète: Pas très loin d'ici, à quelques dizaines de kilomètres seulement. Combien de jours

杜邦: 待十来天吧。还想到上海、杭州和广州去转一转。

Dùbāng: Dāi shí lái tiān ba. Hái xiǎng dào Shànghǎi, Hángzhōu hé Guǎngzhōu qù zhuǎnyìzhuǎn.

comptez-vous rester à Beijing?
M. Dupont: Une dizaine de jours, je crois. Nous avons encore envie de voyager un peu à Shanghai, à Hangzhou, et à Guangzhou.

夫人: 在北京除了游览名胜古迹以外, 我们还希望参观一下儿农村、工厂、医院、学校。

Fùren: Zài Běijīng chúle yóulǎn míngshèng gǔjī yǐwài, wǒmen hái xīwàng cānguān yíxià nóngcūn, gōngchǎng, yīyuàn, xuéxiào.

M^{me} Dupont: Outre les monuments historiques que nous allons visiter à Beijing, nous voudrions bien voir un peu la campagne, des usines, des hôpitaux, des

小姐: 对了! 我想到北京大学去看。

Xiǎojiě: Duì le! Wǒ xiǎng dào Běijīng Dàxué qù kànkan.

M^{lle} Dupont: Oui d'accord, je veux aller à l'université de Beijing.